

## Podklady a úkoly na TŘETÍ (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 2. března 2021: 10:50-12.20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

**v úterý 23. 2021 budeme mít spolu 3. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021** - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i **nadále jednoduché nahrávky** a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude velmi všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám přes OneDrive FF a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na úplném začátku budu od vás chtít dokončit každou započatou větu (smyslový celek), (dále nemít parazitní zvuky a neopravovat se) a klesnout intonačně hlasem. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace** – podrobněji si řekneme v úterý na výuce.

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

Dobře nám fungovalo tlumočení s funkcí "interpreter", a tak bych byla ráda, aby i Ester, která nebyla na minulé výuce přítomná, si aktualizovala svoji verzi ZOOM na nejnovější, aby tuto aplikaci také měla k dispozici.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, mít flexibilní časový posuv, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.***

**ÚKOLY před výukou:**

**1)** prosím, abyste si každá na úterý připravila ve francouzštině krátkou informaci o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla 3 důležité klíčové pojmy ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.

**2)** [www.orcit.eu](http://www.orcit.eu) - online zdroje pro přípravu konferenčních tlumočnicků: na úvodní stránce uvidíte zkratky možných jazykových mutací: kliknete si na CS a následně na namalovaný notýsek – otevře se vám knihovnička, kde si postupně pustíte jednu "knihu" buď a/nebo česky a francouzsky:

**Příprava na akci – úvod // Recherche documentaire - introduction**

Pokud budete mít zájem, můžete si vyzkoušet i jiné jazyky, které znáte...

**3)** <https://webcast.ec.europa.eu/90fd4f88f588ae64038134f1eaa023f>

- pustit si toto krátké inspirativní video (20 minut) v angličtině (určitě ale budete rozumět všechny, ač na ÚTRL nestudujete EN) a skutečně aktivně si ho poslechnout: *Introduction to simultaneous interpretation* - hovoří Roderick Jones (DG SCIC). Vřele doporučuji všem.  
*A zde ještě pak znovu připomínám slovy Rodericka Jonese:*

*Golden rules:*

*\* Always finish your sentences.*

*\* Respect grammar and syntax in your target language.*

*\* Quality is more important than quantity – simultaneous isn't about repeating as much as possible of the speaker's input, it's about clear, cogent, coherent and well-expressed output.*

*\* Do not try to interpret what you have not heard or understood.*

*\* Keep it short and simple (KISS)*

A povíme si ještě více...

**Úkoly po výuce:**

**4)** znovu simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce a zhodnotit se co nejpochtivěji a nejobjektivněji dle tabulky, kterou vám ukáži na výuce a následně pošlu mailem...

**Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (vedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslíte):**

**Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:**

1) FR-CS: Laurence: Retards des avions en France (vedu do kontextu)

2) FR-CS: Pascale: Avions à bas prix (promyslete si kontext – nízkonákladové letecké společnosti – jak fungují, na čem mohou vydělat, ušetřit, prodej letenek, palubní personál atd...), upřesním ještě před tlumočením

3) FR-CS: Pascale: Le kerosène (viz slovní zásoba v příloze) a vedu vás do kontextu letecké dopravy v EU (otevřené nebe, ne – DPH, evropské a mimoevropské aerolinky, druhy letů, emisní povolenky apod.)

4) FR-CS: Aude: festival des films documentaires en France – vedu do kontextu a slovní zásoby – využití filmů ve výuce atd. **příště**

5) FR-CS: číslovky..."diktát" **příště**

**Nahrávky posílám přes cloud OneDrive FF.**

**A zde link na připojení na ZOOM:**

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 2.3.2021: 10:50-12:20 online

Time: Mar 2, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

**<https://cesnet.zoom.us/j/91681819525>**

Meeting ID: 916 8181 9525

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v úterý 2. března přes ZOOM **přesně v 10:50**.

Ivana Čeňková

*P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*

---